

колледже Эссенсе
договор № 3

职业教育合作备忘录

Memorandum of Understanding

on Vocational Education Cooperation

Меморандум о сотрудничестве по

профессиональному образованию

甲方: 北京市劲松职业高中

Party A: Beijing Jinsong Vocational High School

Сторона А:

乙方: Государственное бюджетное професси-

Party B: ональное образовательное учреждение

Сторона Б: Свердловской области "Нижнета-
льский торгово-экономический
колледж"

甲乙双方本着发展友谊、信任与合作的原则，针对双方在高等教育和科学研究领域的共同目标，在以下主要合作原则下达成一致：

In accordance with the mutual desire to develop friendship, trust and cooperation and having common goals in the field of vocational education, Party A and Party B have agreed on the following main principles of cooperation:

На основе укрепления дружбы, взаимодоверия и сотрудничества, а также для общих целей в сферах высшего образования и научных исследований, стороны пришли к соглашению по следующим

основным принципам:

第一条

本备忘录的目的是发展互惠互利的学术和教育合作，推进教育的国际化发展。

Article 1

The purpose of the Memorandum is to develop mutually beneficial and meaningful academic and educational cooperation, to promote educational internationalization.

Статья 1

Цель настоящего меморандума заключается во взаимовыгодном сотрудничестве в академической и образовательной сферах, и продвижении интернационализации развития образования.

第二条

甲乙双方在各自权限范围内，在尊重本国法律法规的条件下，同意就以下合作形式进行探讨：

1. 教职员工、学术人员和研究人员互换交流；
2. 组织交换生；
3. 组织国际教育展会；
4. 组织国际教育会议和文化活动；
5. 实习项目；
6. 学生短期培训项目；
7. 冬季和夏季语言课程；

2.5 стажировки;

2.6 Краткосрочные программы повышения квалификации для студентов;

2.7 Зимние и летние языковые курсы;

2.8 Программы повышения квалификации для студентов.

第三条

甲乙双方同意合作将在两个教育机构之间进行, 可以是以各自相关部门的合作, 也可以是经双方协, 以双方都能够接受的其他形式合作。

Article 3

The Parties agree that the cooperation will be realize either between two educational institutions, separate structural divisions or to staff employees in the form most acceptable to both Parties

Статья 3

Стороны согласились о сотрудничестве между двумя учебными заведениями. Предусматриваюся сотрудничество между соответствующими ведомствами обеих сторон, а также и другие приемлемые сторонами формы сотрудничества на основе двухсторонней консультации.

第四条

甲乙双方同意合作以双方教育机构代表都签字同意的共同方案为基础。

Article 4

8. 开展学生培训项目。

Article 2

2. Within their authority and accordance with the laws and regulations of their countries, each Party agrees to explore the following general forms of cooperation

2.1 Exchange of faculty, academic staff and researchers;

2.2 Exchange students;

2.3 Organization of international educational exhibitions;

2.4 Organization of international educational conferences, cultural events;

2.5 Internship;

2.6 Short-term training programs for students;

2.7 Winter and summer language programs;

2.8 To organize training programs for students.

Статья 2

В пределах своих полномочий и в соответствии с законами и правилами обеих стран, стороны согласились о потенциальном сотрудничестве преимущественно в следующих формах:

2.1 Обмены преподавателями, академическим персоналом и научными исследователями;

2.2 Обмены студентами;

2.3 Организация международных образовательных выставок;

2.4 Организация международных образовательных конференций и культурных мероприятий;

The Parties agree that cooperation should be based on mutual programs; it must be signed by the representatives of both educational institutions.

Статья 4

Стороны согласились о том, что сотрудничество проводится на основе совместного плана, подписанного представителями обоих учебных заведений.

第五条

甲乙双方协议确定以个人邀请进行科学交流。

Article 5

The Parties shall conduct scientific exchanges in mutual agreement on the basis of individual invitations.

Статья 5

Стороны соглашения определили проводить научные обмены на основе индивидуального приглашения.

第六条

1. 本备忘录自双方代表签字之日起生效，从最终签字的之日开始计算，有效期五年。
2. 甲乙双方可以在本备忘录到期前六个月内商讨续约问题。任意一方希望订正、修改、终止本备忘录，应在修改建议生效前六个月以书面形式通知另一方。
3. 本备忘录未经双方同意不得订正或修改，所有订正和修改应以书面形式陈述，并由双方共同签字确认。
4. 本备忘录可以单方面终止，任意一方需要终止本备忘录时，需提

предлагаемых поправок.

6.3 Запрещены модификация и поправка к настоящему меморандуму без соглашения сторон, все модификации и поправки должны быть изложены в письменном документе и утверждены совместным подписанием.

6.4 Настоящий меморандум может быть прекращен одной стороной. В данном случае сторона, намеренная прекращать меморандум, должна сообщать другой стороне за 1 месяц.

第七条

本备忘录一式两份，甲乙双方各执一份。

Article 7

The Memorandum is written and signed in two copies. Each Party will receive one copy.

Статья 7

Настоящий меморандум печатается в двух экземплярах, У каждой стороны сохраняется один экземпляр.

甲方 Party A:

Сторона А:

联系人 Contacts:

Контактное лицо:

地址 Address: 北京市朝阳区常营乡住欣家园102号

Адрес:

电话 Phone Number: 010-5791 4341

Номер телефона:

签约日期 The date: 2018. 3. 28

乙方 Party B:

Сторона Б:

联系人 Contacts:

Контактное лицо:

地址 Address:

Адрес:

电话 Phone Number:

Номер телефона:

签约日期 The date:

Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Свердловской области "Нижнетагильский торгово-экономический колледж"

Мякашева Наталья Михайловна

622001, г. Нижней Тагиле, Россия

пр. Ленина 2а

8(3435) 41-79-63 ; 89126891814

28.03.2018

Н.Мен